

# E4 - The Uncharted Path

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

*Yes, so high and so endlessly*

**[00:03]** ---

Seeing all those people so excited about

**[00:05]** ---

the song they were hearing from the rooftop...

**[00:06]** ---

*The future that we embraced*

**[00:08]** ---

*Becomes our trajectory*

**[00:08]** ---

It made me want to go down  
the uncharted path myself.

**[00:11]** ---

*These feelings that were just born*

**[00:17]** ---

What do you wanna do?

**[00:20]** ---

Should we go for it?

**[00:24]** ---

I want to give it a try.

**[00:27]** ---

I want to try, too.

**[00:31]** ---

Hiyah!

**[00:33]** ---

You haven't won yet, Senpai!

**[00:37]** ---

We got some extra chairs.

**[00:40]** ---

Ooh, it's looking nice and clean.

**[00:43]** ---

I think that should do it.

**[00:46]** ---

We're not done yet. There's one last thing.

**[00:47]** ---

"School Idol Club"

**[00:51]** ---

We're finally back.

**[00:52]** ---

--All right, let's officially restart  
the School Idol Club!

**[00:56]** ---

--Heya!

--All right, let's officially restart  
the School Idol Club!

**[00:58]** ---

Do you guys belong to the School Idol Club?

**[01:01]** ---

We do. You two are...

**[01:05]** ---

I'm a second-year in the information  
processing course, Ai Miyashita!

**[01:08]** ---

Likewise, but first-year, Rina Tennoji.

**[01:12]** ---

Hey, you helped us out the other day.

**[01:14]** ---

So you guys joined the School Idol Club!

**[01:16]** ---

You see, we were totally moved by  
that rooftop performance the other day...

**[01:24]** ---

I know, right?! It must've  
just grabbed your heart!

**[01:26]** ---

Yeah, it did!

**[01:28]** ---

It was really amazing.

**[01:31]** ---

Th-Thank you very much.

**[01:35]** ---

So yeah, we want to join.

**[01:39]** ---

We welcome you with open arms!

**[01:41]** ---

Since I'm doing this, I'm totally  
committed! I'll help you guys out.

**[01:46]** ---

So, what does a School Idol Club do anyway?

**[01:50]** ---

Huh?

**[01:52]** ---

Well... We're actually trying to  
figure that out right now.

**[02:00]** ---

*Let's go to the future!  
Rainbow melodies*

**[02:08]** ---

"Nijigasaki High School Idol Club"  
"Love Live!"

**[02:16]** ---

*The rain clears up and reveals blue skies*

**[02:18]** ---

*The winds of hope blow (Blowing)*

**[02:21]** ---

*We can feel something coming  
and we take our very first step*

**[02:26]** ---

*The world is sparkling*

**[02:29]** ---

*And our hearts start to well up with (Feelings)*

**[02:32]** ---

"We want to start running right now!!"  
(Move on! Move on!)

**[02:37]** ---

*The tiny melodies blend together (Our Colors)*

**[02:42]** ---

*Let's paint this arch, now*

**[02:44]** ---

*It resonates throughout the city  
(Reaching for far blue sky!)*

**[02:48]** ---

*Let's sing together!*

**[02:50]** ---

*My feelings are overflowing,  
there's no stopping them now*

**[02:56]** ---

*Rainbow-colored passions!!*

**[02:58]** ---

*Colors painted in courage*

**[03:01]** ---

*Let's create a bridge to the future*

**[03:03]** ---

*Beyond the endless sky*

**[03:07]** ---

*Resounding sympathy*

**[03:09]** ---

*Miracles are blooming*

**[03:12]** ---

*--Let's go! Shine towards the future, melodies*

**[03:15]** ---

*--Yes, I know I'm not alone*

*--Let's go! Shine towards the future, melodies*

**[03:17]** ---

*You're all always by my side*

**[03:20]** ---

*So let's connect our dreams together*

**[03:29]** ---

Of course, we have things we want to do.

**[03:29]** ---

"We want to perform"

**[03:32]** ---

Well, we're school idols, so of course  
we want to do live performances.

**[03:34]** ---

"Episode 4: The Uncharted Path"

**[03:36]** ---

And we haven't done any together yet.

**[03:38]** ---

Let's all brainstorm what kind of  
live performances we want to do.

**[03:42]** ---

Kasumin's vote is for a national tour!

**[03:45]** ---

I want all of us to hold hands  
and dance in a giant circle.

**[03:47]** ---

How about we put on little skits  
in between the songs?

**[03:50]** ---

I'd really like to include naptimes, please.

**[03:53]** ---

I want everyone to have  
what they love explode on stage!

**[03:56]** ---

Like literally on fire,  
using pyros and going kaboom!

**[03:59]** ---

I'm not sure about the pyros...  
I think I'd prefer something cuter.

**[04:05]** ---

They're getting really heated.

**[04:07]** ---

You're all saying completely different things,  
but you're so passionate!

**[04:13]** ---

Wait. Did I say something bad?

**[04:15]** ---

No...

**[04:18]** ---

So, what do you two want to do?

**[04:22]** ---

Hm... I'm not sure.

I just want to do something fun.

**[04:29]** ---

That's a good point.

**[04:31]** ---

Yes.

**[04:32]** ---

Though we might not be able to  
attract that many people in the beginning,

**[04:35]** ---

I eventually hope we'll be able to  
perform in front of huge crowds.

**[04:39]** ---

Ahem... We can talk about  
live performances later, but first...

**[04:45]** ---

We need to train! No matter what  
kind of performances we want to do,

**[04:48]** ---

they have to be wonderful,  
or our fans are going to be disappointed.

**[04:52]** ---

Training? Like singing and dancing?

**[04:55]** ---

Dancing, huh...

**[04:56]** ---

I'd like to practice singing first.

**[05:00]** ---

Then why don't we split up into groups

**[05:02]** ---

to practice what we specifically  
want to for a while?

**[05:05]** ---

That's a great idea!

**[05:07]** ---

Do you mind if we participate in all of them?

**[05:10]** ---

Please do!

**[05:11]** ---

This is so exciting!

**[05:14]** ---

Right?

**[05:15]** ---

Yeah.

**[05:19]** ---

I think you can go further.

**[05:21]** ---

Nope, nope, nope...

**[05:27]** ---

Is that really her limit?

**[05:30]** ---

Looks like it.

**[05:34]** ---

If you're going to dance,  
we need to make you more flexible.

**[05:38]** ---

Thank goodness you're  
helping us out, Karin-*chan*.

**[05:40]** ---

Well, I had some spare time.

**[05:43]** ---

All right, let's continue.

**[05:46]** ---

You're going to break poor little Kanata-*chan*.

**[05:48]** ---

Don't worry.

**[05:53]** ---

Huh...

**[05:55]** ---

Hup. All right, let's give it another shot.

**[06:00]** ---

Take a deep breath in.

**[06:04]** ---

And breathe out slowly.

**[06:14]** ---

See? Isn't it fun when you get the hang of it?

**[06:17]** ---

Keep this up, and you'll get even more flexible!

**[06:20]** ---

Okay. I'll do my best.

**[06:22]** ---

No wonder she's the Club Building Hero.

**[06:25]** ---

Hero?

**[06:26]** ---

You've never heard of her?

**[06:27]** ---

She's pretty famous because she goes around helping various sports clubs.

**[06:33]** ---

I see.

**[06:35]** ---

By the way, I totally thought you were joining our club, Karin-*chan*.

**[06:42]** ---

Of course I'm not.

**[06:44]** ---

I just didn't want to see Emma sad anymore.

**[06:48]** ---

Oh, really...

**[06:50]** ---

Wh-What?

**[06:52]** ---

Thanks.

**[06:54]** ---

It's no big deal.

**[06:59]** ---

Ahem.

**[07:01]** ---

We will now begin our lecture!

**[07:03]** ---

"School Idol ~~Byline~~ Outline"

**[07:04]** ---

Ooh, this sounds fun!

**[07:06]** ---

Where'd you get those glasses?

**[07:08]** ---

I borrowed them from Setsuna-*senpai*.

**[07:11]** ---

Without permission.

**[07:12]** ---

You know she's going to get mad, right?

**[07:14]** ---

Let's not go off topic, Osaka-*kun*!

**[07:14]** ---

"School Idol ~~Byline~~ Outline"

**[07:18]** ---

Now tell me, what do school idols need?

**[07:21]** ---

U-Um... the ability to express themselves?

**[07:26]** ---

Correct.

**[07:28]** ---

Oh, it is?

**[07:29]** ---

"School Idol ~~Byline~~ Outline"

**[07:30]** ---

Now, I'll ask you the same question,  
Tennoji-kun. What is your answer?

**[07:36]** ---

The ability to connect with fans?

**[07:40]** ---

Correct.

**[07:41]** ---

I guess there's more than one answer.

**[07:43]** ---

Lastly, Miyashita-kun!

**[07:46]** ---

Yeah, sorry. I have no idea.

**[07:50]** ---

Ding, ding, ding! That's also correct!

**[07:54]** ---

How?!

**[07:55]** ---

What's this? You don't know why, Shizuko?

**[08:00]** ---

This question never had a solid answer.

**[08:04]** ---

If it's something that would make  
the fans happy, any answer is correct!

**[08:06]** ---

"School Idol ~~Byline~~ Outline"

**[08:09]** ---

Wow, that's deep.

**[08:14]** ---

You pass!

**[08:21]** ---

That was awful!

**[08:24]** ---

Nah, that's not true.

**[08:26]** ---

Yeah.

**[08:26]** ---

I also love your singing voice, Ayumu-san.

**[08:30]** ---

For the time being, we need to work on  
you being able to relax when you sing.

**[08:35]** ---

Yeah...

**[08:37]** ---

You sounded really cute!

**[08:38]** ---

R-Really?

**[08:41]** ---

But I had no idea a place like this  
existed at our school.

**[08:45]** ---

Well, this is a recording booth  
that's usually used

**[08:47]** ---

by those taking AV courses and clubs.

**[08:50]** ---

Who would like to sing next?

**[08:53]** ---

I wanna hear you sing, Setsu!

**[08:55]** ---

Setsu? Are you referring to me?

**[08:58]** ---

Yeah! That's your nickname.

**[09:01]** ---

Aw, no fair. What's mine?

**[09:03]** ---

Yuyu.

**[09:04]** ---

Then what about me?

**[09:06]** ---

Ayu-bun.

**[09:08]** ---

No more buns, please!

**[09:10]** ---

Aw, but it's so cute.

**[09:13]** ---

Th-That's...

**[09:16]** ---

That's the ending theme  
for that anime that just started.

**[09:19]** ---

Are you watching this series?

**[09:22]** ---

Yeah, I've been watching it since I was little.

**[09:27]** ---

Did you see episode 29 of the last series?!

**[09:29]** ---

Jackal tried to sacrifice themselves  
by throwing themselves into the magma,

**[09:32]** ---

but then Cosmos embraces them tightly!

**[09:34]** ---

It was super hot.

**[09:36]** ---

--I know, right?! Oh, and then  
in episode 47, Jackal...

**[09:39]** ---

--So you like anime, Setsuna-*chan*...  
--I know, right?! Oh, and then  
in episode 47, Jackal...

**[09:41]** ---

Huh?!

**[09:42]** ---

Y-Yes... Though my parents  
forbid me from watching,

**[09:46]** ---

so I just sneak around at night to watch it...

**[09:48]** ---

Are your parents strict?

**[09:51]** ---

Well, if I had to choose...

**[09:53]** ---

So that's why you were hiding your identity.

**[09:56]** ---

Identity?

**[10:00]** ---

Oh, wait. Are you the student council president?

**[10:04]** ---

--Yes...

--Oh, I see.

**[10:06]** ---

Jeez, you should've just said so!

**[10:08]** ---

Thanks for the other day.

**[10:10]** ---

Oh, it was nothing...

**[10:12]** ---

I guess I'll have to check out  
that anime you guys are watching, too.

**[10:16]** ---

It sounds like a lot of fun after  
hearing you get so excited about it.

**[10:23]** ---

It is!

**[10:24]** ---

All right, then let's just  
keep singing anime songs today!

**[10:29]** ---

Yeah!

**[10:35]** ---

It's good!

**[10:36]** ---

They're pickles made from  
my grandma's special *nuka* blend.

**[10:39]** ---

It does taste like some nice grandma made them.

**[10:42]** ---

Right?

**[10:43]** ---

Ack, what is this smell?

**[10:46]** ---

Want some?

**[10:48]** ---

--Yeah, I'll have some.

--Welcome back.

**[10:49]** ---

--You guys done with your lessons?

--Yes.

**[10:52]** ---

Kanata-*chan* here is definitely pooped.

**[10:55]** ---

I guess we're done for today.

**[10:57]** ---

Oh, Kasumi-*san*.

**[10:59]** ---

I'd like to have a word with you,  
so could you stay a while longer?

**[11:02]** ---

I-if this is about your glasses again,  
I already apologized so many times!

**[11:06]** ---

That's not it...

**[11:10]** ---

Are we getting together this Saturday, too?

**[11:13]** ---

Yup. We're going jogging in Odaiba.

**[11:15]** ---

Jogging, huh?

**[11:17]** ---

I'll run with you guys, too.

**[11:19]** ---

It feels great to run.

**[11:22]** ---

Do you have Drama Club after this, Shizuku-*chan*?

**[11:24]** ---

Yes.

**[11:25]** ---

Must be hard doing two clubs.

**[11:28]** ---

Well, I really love both, so...

**[11:31]** ---

Are you still helping out with  
the sports clubs, *Ai-chan*?

**[11:34]** ---

Of course! So I might be a bit late tomorrow.

**[11:38]** ---

You two are working so hard.

**[11:42]** ---

How do you like the club so far?

**[11:45]** ---

It's fun.

**[11:48]** ---

I've never seen Rinari so excited before.  
I'm totes having fun, too!

**[11:54]** ---

I'm sorry. I'm not very good at  
expressing how I feel.

**[11:58]** ---

No, it's okay. I'm just glad you're having fun.

**[12:01]** ---

But really, you guys are doing  
so many things other clubs aren't doing

**[12:04]** ---

that it's so refreshing!

**[12:06]** ---

Is it that different?

**[12:08]** ---

It is! Kasumin said that all of our answers  
were correct about being idols,

**[12:13]** ---

but she's right.

**[12:16]** ---

You're all so different,

**[12:18]** ---

but you're all so kind and fun  
that it's awesome.

**[12:23]** ---

I'm getting super excited just thinking about

**[12:27]** ---

what kind of concert we can put on together.

**[12:30]** ---

You're really sharp, *Ai-chan*.

**[12:33]** ---

Huh?

**[12:34]** ---

We all know it. There's something  
we have to think about first.

**[12:41]** ---

Solo idols?

**[12:43]** ---

This is a step in a new direction  
that only we can do.

**[12:47]** ---

All of us standing  
on that stage as solo idols...

**[12:51]** ---

I'm sure we've all thought about this option.

**[12:56]** ---

Yes. But that's easier said than done.

**[13:03]** ---

Standing on stage by myself?

**[13:06]** ---

I'd really have to think about that.

**[13:09]** ---

If we stand up there as a group,  
we can help each other out,

**[13:12]** ---

but if we're all solo idols,  
no one will be able to help us.

**[13:17]** ---

To be honest, I'm worried.

**[13:20]** ---

Will I be able to do something  
on my own that everyone will enjoy?

**[13:31]** ---

It'd be so much easier if  
there was only one right answer.

**[13:34]** ---

"Ai Miyashita"

**[13:40]** ---

*Ai-chan!*

**[13:41]** ---

Sports have rules.

**[13:45]** ---

But when it comes to the school idols  
that we want to be, those rules don't exist.

**[13:51]** ---

We're on our own.

**[13:53]** ---

"Nijigasaki Bookstore"

**[13:54]** ---

I wonder what kind of  
school idol I can be alone.

**[14:00]** ---

What exactly is the right answer for Ai-san?

**[14:04]** ---

I don't think I've ever  
thought about this before.

**[14:13]** ---

"Kasukasu"

"We'll be meeting at Rainbow Park  
at 9 AM tomorrow for our jog!"

**[14:13]** ---

We'll be meeting at Rainbow Park  
at 9 AM tomorrow for our jog!

**[14:18]** ---

"Rinari"  
"Roger!"

**[14:18]** ---

Roger!

**[14:20]** ---

"Kana-chan"  
"Okay!"

**[14:21]** ---

Okay!

**[15:12]** ---

I still have an hour...

**[15:34]** ---

Emma-*chi*!

**[15:35]** ---

Oh, Ai-*chan*.

**[15:37]** ---

What's up?

**[15:38]** ---

I just woke up super early.  
What about you, Ai-*chan*?

**[15:42]** ---

Same.

**[15:45]** ---

Were you surprised when we  
mentioned solo idols yesterday?

**[15:50]** ---

Yeah, but... I think I was  
most surprised about myself.

**[15:56]** ---

The thing you guys are worried about

**[15:59]** ---

is if you're going to be able to  
fully express yourselves, right?

**[16:03]** ---

I've helped with lots of clubs before,

**[16:06]** ---

but then I realized they were all clubs  
where everyone worked as a team.

**[16:11]** ---

Man, this is super hard.

**[16:19]** ---

Solo idols...

**[16:27]** ---

We should probably get going.

We don't wanna ride solo.

**[16:30]** ---

*Nein*, right? Nine's when  
we're supposed to start.

**[16:35]** ---

What's wrong?

**[16:40]** ---

Man, that's hilarious!

**[16:42]** ---

I was talking about solo idols  
and you said ride solo!

**[16:44]** ---

Then you topped it off with *nein* and nine!

**[16:47]** ---

Those are puns, right?

**[16:48]** ---

Puns...? Oh...

**[16:51]** ---

Man, those were awesome!

**[16:53]** ---

I didn't even notice...

**[17:02]** ---

I'm so happy you joined  
the School Idol Club, *Ai-chan*.

**[17:05]** ---

Huh? Why's that?

**[17:07]** ---

Because you're so positive.

**[17:10]** ---

Really? I'm seriously trying to figure out  
what I want to do right now, though.

**[17:13]** ---

But when we're all together, you always  
look like you're having so much fun.

**[17:18]** ---

We've been through a lot lately...

**[17:22]** ---

...but finally managed to  
make it to the starting line.

**[17:25]** ---

I think all of us were really worried,  
but at the same time,

**[17:30]** ---

I think we're all equally  
looking forward to the future now.

**[17:35]** ---

Otherwise we wouldn't be so worried.

**[17:38]** ---

We just don't have enough courage  
to take that first step just yet.

**[17:43]** ---

Ever since you joined,

**[17:45]** ---

everyone in the School Idol Club  
is smiling so much more.

**[17:48]** ---

Really? I don't feel like I've done much.

**[17:51]** ---

But that's why you're so amazing.

**[17:54]** ---

Really?

**[17:55]** ---

Yup.

**[18:01]** ---

I see.

**[18:13]** ---

Thanks, Emma-*chi*! I'm gonna run now!

**[18:16]** ---

*Ai-chan*?!

**[18:18]** ---

I guess that's all I needed to do.

**[18:21]** ---

I love it when others have so much fun.

**[18:24]** ---

And I love having fun myself!

**[18:27]** ---

Becoming school idols that can understand  
that fun and excitement together.

**[18:32]** ---

If we can do that,

**[18:34]** ---

I can finally run down that uncharted path!

**[18:39]** ---

A path filled with so many unknowns!

**[20:37]** ---

We're all in this together.

**[20:39]** ---

We're not completely alone on that stage.

**[20:42]** ---

This is awesome!

**[20:45]** ---

Wow... So that was Ai-*chan's* performance.

**[20:50]** ---

I want to see all of your performances.

**[20:53]** ---

Even though you're doing this solo,

**[20:54]** ---

it's because you're all individuals  
that there are so many possibilities.

**[20:58]** ---

And once you all put on a concert together,

**[21:01]** ---

I think something really amazing will happen!

**[21:05]** ---

You're sort of amazing, Yu-*chan*.

**[21:10]** ---

I guess I'll have to keep up.

**[21:12]** ---

I'm getting fired up.

**[21:14]** ---

Yeah.

**[21:17]** ---

So am I.

**[21:38]** ---

*As we slowly run down this path*

**[21:41]** ---

*Something is trying to come to life*

**[21:45]** ---

*I want to tell you, I want to tell you that*

**[21:52]** ---

*The sky that we look up at every day*

**[21:55]** ---

*Has a blue that changes with the seasons*

**[21:59]** ---

*There are no rules, it's telling us  
to depict it however we please*

**[22:05]** ---

*Let's not be in a hurry!*

**[22:07]** ---

*Let's enjoy this thrilling time even more!*

**[22:12]** ---

*Let's all pursue the things that we love*

**[22:21]** ---

*We don't know where we're headed to just yet*

**[22:24]** ---

*Hopefully, there's an exciting  
future awaiting us*

**[22:27]** ---

*It'd make me happy  
if we can both smile about that*

**[22:32]** ---

*Thank you again today*

**[22:35]** ---

*Now, let us open up our very own maps*

**[22:38]** ---

*And casually take flight*

**[22:41]** ---

*I want to dream, aspire, and dream once again*

**[22:46]** ---

*I just want to keep dreaming!*

**[22:54]** ---

*Ayumu! Your cuteness is  
only second to your voice.*

**[22:57]** ---

*You know, because we're second-years!*

**[22:59]** ---

*Jogging just makes your emotions *run* high!*

**[23:01]** ---

*Because you know, jogging!*

**[23:04]** ---

*We're the School Idol Club  
so we can't just wait *idoly* by.*

**[23:09]** ---

*Please, stop. I can't anymore...*

**[23:12]** ---

*She's laughing so hard.*

**[23:14]** ---

*Yu-chan's sense of humor has been  
*infantly* childish ever since kindergarten.*

**[23:20]** ---

*Why are you so punny all of a sudden?*

**[23:22]** ---

*This is all part of our school idol training!*

**[23:35]** ---

*"Episode 5: Something I Can Only Do Right Now"*

**[23:36]** ---

Next time, "Something I Can Only Do Right Now."

**[23:39]** ---

**[23:41]** ---

**[23:43]** ---

**[23:45]** ---

**[23:46]** ---

"Nijigasaki School Idol Club"

"Love Live!"

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:10:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:10:37 UTC by whimsee